

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pretty,  
I first set my eyes on  
sweet Molly Malone,  
As she pushed her wheel-  
barrow  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,  
And sure twas no wonder,  
For so were her mother  
and father before,  
And they each wheeled  
their wheelbarrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,  
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi  
mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj  
de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

...

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch  
dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Auster-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mus-  
scheln! Ist alles noch frisch!

She died of a fever,  
And no one could save  
her,  
And that was the end of  
sweet Molly Malone.  
Now her ghost wheels her  
barrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

3. Ŝi iĝis malsana,  
Sanig' estis vana,  
Memoras mi ĉiam anko-  
raŭ pri ŝi,  
Tra l' stratoj iranta,  
Ĉareton ŝovanta,  
Vokanta: Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: [http://de.wikipedia.org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone). Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.org/wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*